

Introduction : cohésion et cohérence d'un texte écrit

A. RAISONS DE CE MODULE

Nous avons décidé de travailler à la cohésion et cohérence d'un texte pour deux raisons. Tout d'abord, un des enseignants d'une classe de première année générale a souhaité que nous y réfléchissions. Lors du premier entretien en début d'année scolaire, ce professeur a cité l'expression écrite comme la compétence la plus problématique, surtout pour des élèves de deuxième et troisième années, c'est-à-dire lorsque l'apprentissage de la langue est plus avancé et permet de s'éloigner des schémas vus en classe. L'enseignant en question souhaitait que ce problème soit abordé dès le début de l'apprentissage de la langue, donc en première année, pour éviter que de mauvais réflexes ne s'installent et soient alors plus difficiles à corriger par la suite. Selon ce même enseignant, l'envie de traduire littéralement du français vers la langue étrangère serait un réflexe courant et problématique : les élèves produisent des phrases souvent dénuées de sens. Or, dans les grilles d'évaluation utilisées pour noter une expression écrite ou orale, la compréhensibilité du message est un des critères primordiaux de réussite.

En outre, nous avons constaté dans les expressions écrites du test diagnostique que très peu d'élèves pensent à organiser leur production écrite et à former des paragraphes : les informations ayant trait à un même thème ne sont pas forcément regroupées, ni ordonnées de façon logique. Par exemple, ils écrivent deux lignes à propos de leur famille, ensuite trois lignes pour se présenter (nom, âge, classe), à nouveau deux lignes à propos de leur famille, et finalement une dernière information à propos d'eux-mêmes (l'adresse par exemple). En d'autres termes, les textes produits ne sont pas cohérents.

De plus, les phrases produites lors du test diagnostique ne sont absolument pas reliées entre elles. Aucun ou très peu de mots-liens sont présents, les textes ne présentent donc aucune cohésion.

Cohérence et cohésion sont également des critères pris en compte dans les grilles d'évaluation. Selon les grilles réalisées par la commission d'outils d'évaluation externe, pour qu'un texte soit bien rédigé il faut que « les idées [soient] denses, bien développées, bien organisées et présentées de manière personnelle » et que « les mots-liens et la ponctuation [soient] correctement utilisés¹ ».

Au vu des résultats du test diagnostique et des constats faits par un des enseignants, des activités visant à améliorer la cohésion et la cohérence d'un texte ont été créées. Celles-ci sont présentées dans ce document. D'autres activités, visant cette fois à éviter les traductions littérales, sont présentées dans le document intitulé « simplification d'un message ».

¹ Rédiger un courriel, dossier du professeur
http://www.enseignement.be/prof/dossiers/eval/outilpremdg_languesmod.asp

B. REFERENCES

Plusieurs ouvrages et documents officiels ont été consultés pour construire cet outil :

- Communauté française (1997). *Décret définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre.*
- Communauté française (2001). *Programme d'études des langues germaniques de la Communauté française, Humanités générales et technologiques, deuxième et troisième degrés.* Bruxelles, Ministère de la Communauté française.
- FésEC (2000). *Programme d'études des langues modernes de l'enseignement libre pour le premier degré.* Bruxelles, Fédération de l'enseignement secondaire catholique.
- Province de Liège (2001). *Programmes d'études de langue moderne I, premier degré d'observation.* Liège, enseignement de la Province de Liège.
- Beckers, J., Dahmen, M., Simons, G., Seron, N., Hertay, A. & Doppagne, V. (septembre 2002). *Recherche-action sur les stratégies de communication.* Liège, Université de Liège, Belgique.
- Laveault, D. (juin 2004). *Évaluer les apprentissages : un jeu de serpents et d'échelles ?* Retrieved, June 7, from recit.csdps.qc.ca/~reformecsdps/IMG/pdf/Evaluer_les_apprentissages_Dany_Laveault_AQPC_2004.pdf

C. OBJECTIFS DU MODULE

Ce module vise à

- sensibiliser les élèves à la forme d'un texte, c'est-à-dire à l'agencement des idées, l'utilisation de paragraphes et de mots-liens ;
- apprendre aux élèves à rédiger un texte structuré et cohérent à propos d'un personnage belge célèbre.

D. PRESENTATION DU MODULE

1. Présentation du concours et de la tâche à réaliser.
2. Recherche d'informations.
3. Lecture d'un texte modèle.
4. Exercices sur la cohérence et la cohésion.
5. Tâche finale : rédaction individuelle de l'article.

1. Présentation du concours et de la tâche à réaliser

Dans un souci de rendre plus attrayante et motivante une tâche souvent considérée comme laborieuse et ennuyeuse par les élèves, nous avons cherché à *contextualiser* cette activité et à faire en sorte qu'elle soit *véritablement* authentique.

Nous avons retenu l'idée suivante : la participation à un concours de rédaction d'article de presse. La *Talenacademie*² organise des concours intitulés « Mediareporter » à raison de trois par an en partenariat avec différents quotidiens

² www.mediareporter.eu

flamands, néerlandais, wallons, germanophones et allemands. Le but est de promouvoir l'apprentissage des trois langues officielles de notre pays mais aussi de permettre aux jeunes de se mettre dans la peau d'un journaliste et de découvrir son travail. Le concours proposé en mars - avril 2008 invitait les élèves wallons à rédiger un article sur un sujet typiquement belge susceptible d'intéresser les jeunes flamands et néerlandais. Le règlement imposait aux participants d'être âgés de minimum quatorze ans et d'écrire un minimum de deux cents mots. Ces exigences ne correspondant pas à nos élèves, nous avons écrit à la *Talenacademie* pour leur demander s'il était tout de même possible de participer. Nous avons reçu une réponse positive.

La tâche demandée, « écrire sur un sujet typiquement belge », était trop vaste et trop difficile pour des élèves de première année commune. C'est pourquoi nous l'avons limitée à « présenter une personnalité belge », ce qui correspond à la matière enseignée en première année commune durant laquelle ils apprennent à se présenter ou à présenter quelqu'un en parlant de la famille, du physique, des loisirs, etc.

Le module s'articule autour de trois étapes : la première consiste en une recherche d'informations, la deuxième cible des exercices sur la cohérence et la cohésion, et la troisième est consacrée à la rédaction de l'article.

Ce module existe également en anglais et fonctionne selon le même principe. Seule la participation au concours *Mediareporter* (impossible en anglais) et le personnage du texte-exemple différent. Il s'agit de J.K. Rowling et non plus de Toots Thielemans.

2. Recherche d'informations

Cette partie du travail se réalise à domicile. Chaque élève est invité à choisir un personnage belge différent et à chercher des informations concernant ce dernier. Toutefois, il nous a semblé important de *guider* les élèves pour éviter qu'ils n'apportent en classe de longs textes imprimés d'Internet et ne soient tentés de les traduire mot pour mot ou encore, d'utiliser des phrases telles quelles de textes en langues étrangères. Nous avons donc réalisé un document présentant le concours et les consignes, et qui propose un exercice préalable à la recherche d'informations. Cet exercice prend la forme d'un brainstorming et oblige l'élève à réfléchir au type d'informations dont il aura besoin pour rédiger son article. Il est important d'insister auprès des élèves sur l'importance d'apporter des informations succinctes qui formeraient une sorte de *carte d'identité du personnage choisi* pour éviter toute traduction littérale d'un texte complexe. Cela suppose que les élèves soient capables de repérer dans un texte en français les informations recherchées et de simplifier la langue. Cette étape devrait être réalisée en classe avec l'aide du professeur. Chaque élève constitue une fiche d'informations sur son personnage à partir des textes qu'il a trouvés et apportés.

3. Exercices sur la cohérence et la cohésion

Une fois les informations récoltées, il nous semblait hasardeux de laisser les élèves se lancer dans la rédaction de l'article sans leur fournir des indications quant à la façon de le rédiger. Le module visant principalement à travailler la rédaction d'un texte (sa cohérence et sa cohésion), cette étape était indispensable.

Pour ce faire, nous avons d'abord rédigé un texte présentant une personnalité belge que les élèves étaient peu susceptibles de choisir : Toots Thielemans (J.K. Rowling pour l'anglais). Ce texte a pour objectif de servir d'exemple. Il est donc divisé en paragraphes, les idées y sont organisées de façon logique et les phrases et paragraphes sont reliés entre eux par des mots-liens, certains déjà rencontrés, d'autres nouveaux. Il est rédigé au présent car les élèves n'avaient à ce stade pas encore appris les temps du passé.

Les élèves sont invités à observer et lire le texte. Ils doivent d'abord remarquer l'organisation du texte en paragraphes ainsi que l'ordre des idées (le premier paragraphe parle de..., le second de..., etc.). Après ce constat collectif, les élèves sont invités à organiser individuellement les informations récoltées sur leur personnage en se référant au modèle. En d'autres termes, ils doivent choisir par quelle information ils vont commencer, laquelle vient ensuite, etc. Ils doivent également décider de la subdivision en différents paragraphes.

Lorsque les élèves ont fini d'organiser les différentes informations en paragraphes, l'enseignant leur demande d'observer à nouveau le texte modèle et d'y repérer quelque chose de particulier : la présence de mots-liens ou de compléments de temps en tête de phrase. Il s'agit ici de travailler sur la *cohésion* du texte. Après avoir repéré les mots-liens, les élèves sont invités à réaliser une série d'exercices de fixation. Leur but est d'aider les élèves à retenir le sens de ces mots-liens et de leur rappeler la règle de la place du verbe en néerlandais. Le premier exercice consiste simplement à associer les différents mots-liens à leur traduction en français en s'aidant du texte (la déduction devrait être utilisée pour les mots nouveaux) ; le deuxième exercice vise à compléter des phrases à l'aide d'un des mots-liens ; le troisième invite les élèves à ajouter un mot-lien dans des phrases et à éventuellement changer l'ordre des mots.

4. Tâche finale : rédaction individuelle de l'article

L'attention ayant été attirée sur l'organisation des idées, la façon de les relier et l'importance de l'ordre des mots en néerlandais, les élèves peuvent alors se lancer dans la rédaction de leur article. Cela doit se passer en classe avec l'aide du professeur et à partir des fiches d'informations réalisées par les élèves. L'enseignant circule dans les bancs et veille à l'utilisation de paragraphes et de mots-liens. Cependant, il ne corrige pas la langue comme demandé par les organisateurs du concours.

5. Variantes

La participation à un concours n'étant pas toujours possible, ces activités peuvent être contextualisées de façons différentes. Pourquoi ne pas organiser un concours au sein de la classe, voire de l'école ? Une autre possibilité serait d'échanger des articles avec une classe flamande si un échange existe déjà dans l'école. Les articles peuvent également être affichés dans les couloirs, publiés dans le journal de l'école, postés sur le site ou blog de l'école, etc.